

**LUKÁŠ MATOUŠEK**

**BLUME AUS DEM PARADIES**

**für Mädchenchor und Rezitator  
auf die Verse *Verlorenes Paradies*  
aus der Sammlung *Das Regenschirm aus Piccadilly***

**von**

**Jaroslav Seifert,**

**Nobelpreisträger für Literatur 1984**

(1983)

Partitur

Tyto noty je **DOVOLENO** kopírovat.  
It is **ALLOWED** to make copies of this music.  
Es ist **ERLAUBEN** diese Noten zu kopieren.  
Est-il **POSSIBLE** de faire des copies de cette musique.

Die Komposition **Blume aus dem Paradies** entstand auf Betreiben und Impuls von Bohumil Kulínský Jr. Es ist ihm, seiner Mutter, Dr. Blanka Kulínská und ihrem Chor Bambini di Praga gewidmet. Die Komposition vertont Jaroslav Seiferts Gedicht "Verlorenes Paradies" aus der Gedichtsammlung "Regenschirm von Piccadilly".

Die Komposition wurde erstmals bei einem Konzert zum 10. Jahrestag der Gründung des Chores Bambini di Praga am 17. April 1983 in Prag im Dvořák-Saal des Rudolfinums aufgeführt. Der Chor Bambini di Praga trat mit den Chorleitern Dr. Blanka Kulínská und Bohumil Kulínský Jr. auf, und Radovan Lukavský rezitierte.

Von der Aufführung beim Festival Prager Frühling (16. Mai 1985 im Dvořák-Saal des Rudolfinums – Bambini di Praga, Bohumil Kulínský Jr. und Radovan Lukavský) gibt es eine Aufnahme von Tschechischer Rundfunk. Das Konzert wurde live aus der Konzert übertragen, so dass Jaroslav Seifert, der das Konzert krankheitsbedingt nicht besuchen konnte, die Komposition im Radio hörte.



Milý pane Matoušek  
převážně zrovna a)

Srdce mi obitaji

Seifert

a její krásu a humor!

*Lieber Herr Matoušek,  
schöne Grüße und herzlichen Dank  
Seifert  
und ich wünsche Ihnen viel Erfolg!*

# BLUME AUS DEM PARADIES

Lukáš Matoušek

für Mädchenchor und Rezitator  
auf die Verse von Jaroslav Seifert

## Rezitator:

Alten jüdischen Friedhof,  
es ist selbst ein Strauß aus grauen Gestein,  
welcher der Zeit hat betreten.  
Ich bin zwischen die Graben irregegangen  
und dachte an die Mutter.  
Sie hat gepflegt die Bibel zu lesen.

Buchstaben in zwei Spalten  
rannten von ihren Augen  
als die Blut aus der Wunde.  
Die Lampe hat gesprüht und gequalmt  
und Mutti hat genommen die Brille.  
Zeitweise sie musste sie abblasen  
und mit seiner Perücke austreichen  
den Glutdocht.

Wenn sie schloß die müde Augen halb zu,  
sie träumte von dem Paradies,  
solange es Gott hat nicht noch besetzt  
mit bewaffneten Cherubinen.  
Sie ist oft eingeschlafen und das Buch  
ist herabgeglitten von seinen Schoß.

Ich war doch jung,  
wenn ich entdeckte in Alten Testament  
ergreifende Verse über die Liebe  
und gieriglich aufsuchte die Orten,  
wo hat man über die Inzeste schrieb.  
Damals ahnte ich noch nicht,  
wieviel Zärtlichkeit in der Namen  
alttestamentlicher Frauen liegt.

Moderato ♩ = 76

Musical score for Soprano and Alto, measures 1-4. The tempo is Moderato (♩ = 76). The key signature is one flat (B-flat major/D minor). The time signature is 4/4. The Soprano part starts with a piano (*p*) dynamic and the Alto part also starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: Soprano: A - - - - - da, A - da,; Alto: A - - - - - da, A - - - da,

In der ersten Ausgabe von Seifert, die ich zum Vertonen verwendet habe, steht "Afa", aber korrekt sollte es "Ada" sein.

Musical score for Soprano and Alto, measures 5-9. The tempo is Moderato. The key signature is one flat. The time signature is 4/4. The Soprano part starts with a piano (*p*) dynamic and the Alto part also starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: Soprano: A - - - da, A - - - da, A - - - da,; Alto: A - da, A - - - da, A - - - da,

Musical score for Soprano, Soprano, and Alto, measures 10-14. The tempo is Moderato. The key signature is one flat. The time signature is 4/4. The Soprano part starts with a *Solo* marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: Soprano: A - - - - da, A - - - - da; Soprano: A - - - - da, A - - - - da; Alto: A - da, A - da,

16

S ist Ver - - - zie - rung, A - - - da ist

*mp*

S A - da ist Ver - - - - zie - rung, Ver - zie - rung

*mp*

A A - da ist Ver - - - - zie - rung, Ver - zie - rung

21

S Ver - zie - rung, Ver - zie - rung

S und

A und

*mp*

(tutti) *mp*

Na -

Or - fa ist Reh, und Or - fa ist Reh,

26

S a - ma, Na - a - - - ma ist Sü - sse, Sü - sse,

*cresc.*

A Or - fa ist Reh, Or - fa ist Reh, Na - a - - ma ist Sü - sse, Sü -

*cresc.*

31

S Sü - sse und Mi - kol, Mi - kol, Mi - kol ein Bäch-lein, ein Bäch-lein, ein Bäch - lein.

A sse und Mi - kol, und Mi - kol ein Bäch-lein, ein Bäch-lein, ein Bächlein.

35 *mp dolce*

S A - bi - ga - - il ist Quel - - - le des Tros - tes.

S *mp dolce*  
A - bi - ga - - il ist Quel - - - le des Tros - tes.

A *mp dolce*  
A - bi - ga - - il ist Quel - - - le des Tros - tes.

Rezitorator: Wenn ich mich aber daran erinnere, wie hilflos wir zusahen,  
als die Juden mit weinenden Kinder

40 *p*

S *pp colla parte*

A *p* *pp colla parte*

fortgeschleppt wurden, noch heute erfasst mich der Schrecken und es graut mich.

S

A

Poco meno ♩ = 60

43 (3+4) *mp*

S Je - mi - ma, Je - mi - ma ist ein Täub - chen!

S (3+4) *mp*  
Je - mi - ma, Je - mi - ma ist ein Täub - chen!

A (3+4) *mp*  
ist ist ein Täub - chen, Je - mi - ma,

A (3+4) *mp*  
Je - - - - mi - ma ist ein Täub - chen Je - mi - ma,

46 *p* *mf*

S Je - mi - ma, und Ta - - - - mar ist Pal - me.

S Je - mi - ma, und Ta - - - - mar ist Pal - me.

A und Ta - - - - mar ist Pal - me.

A und Ta - - - - mar ist Pal - me.

49 Più mosso *mp* *poco meno a tempo* *mp* *mf* *rit.*

S Ter - sa ist Lieb - lich, Ter - sa ist Lieb - lich, Lieb - lich,

S Ter - sa ist Lieb - lich, Ter - sa ist Lieb - lich, Lieb - lich,

A Ter - sa ist Lieb - lich,

A Ter - sa ist Lieb - lich,

54 *a tempo* *f* *mf* *(solo)* *mp*

S Lieb - lich Zel - fa, Zel -

S Lieb - lich und Zel - fa

A lich, Lieb - lich und

Rezitator: Jemima ist ein Täubchen und Tamar eine Palme.  
Tersa ist Lieblich und Zelfa Tropfen.  
Mein Gott, wie schön ist das!

59 (solo) *mf* *Soli (dell' coro)* *ppp*

S  
fa  
(tutti)  
Trop - fen.  
*mf*

S  
Trop - fen.  
*mf*

A  
Trop - fen.  
*mf*

Hier war ohnehin schon die Hölle,  
und doch ermutigte sich niemand  
den Mördern die Waffe aus der Hand zu reißen.  
Als ob gebe es  
nicht die geringste Menschlichkeit!

Der Name Jecholie bedautet  
Gott der Herr ist mächtig.  
Aber ihr düsterer Gott  
schaute hinter den Stacheldraht  
und rührte mit keinem Finger.

62 *f*

S  
Da - li - la ist An - mu - tig, Ra - - - chel ist ein Schäf - lein,  
*f*

S  
Da - li - la ist An - mu - tig, Ra - - - chel ist ein Schäf - lein,  
*f*

A  
Da - li - la ist An - mu - tig, Ra - - - chel ist ein Schäf - lein,  
*f*

A  
Da - li - la ist An - mu - tig, Ra - - - chel ist ein Schäf - lein,  
*f*

67

S De - bo - ra Bie - ne und Es - ter ein Hel - ler Stern. *poco rubato*

S De - bo - ra Bie - ne und Es - ter ein Hel - ler Stern. *poco rubato*

A De - bo - ra Bie - ne und Es - ter ein Hel - ler Stern. *poco rubato*

A De - bo - ra Bie - ne und Es - ter ein Hel - ler Stern. *poco rubato*

Recitator: Kaum kehrte ich vom Friedhof zurück, drang der Juniabend mit seinen Düften  
an mein Fenster.

73

S *pp* *perdendosi*

S *pp* *perdendosi*

A *pp* *perdendosi*

A *pp* *perdendosi*

Aber aus der Stille der Fernen donnerte dann und wann  
der künftige Krieg!  
Es gibt keine Zeit ohne Morden.



Fast hätte ich vergessen,  
Rode ist Rose...

75 *p dolce*

S *p dolce*  
Ro - de ist Ro - se, Ro - de, Ro - de, Ro - se.

A *p dolce*  
Ro - de, Ro - de ist Ro - se, Ro - de, Ro - - se.



80 *mp* *mf*

S Ro-de Ro - se, Ro-de Ro - - - se,

A *mp* *mf*  
Ro-de, Ro-de,

A *mp* *mf*  
Ro - de, Ro - - - - de,

84 *rit.* *mp* *a tempo* *mf*

S Ro - - - - se. Und die - se Blu - me,

A *mp* *mf*  
Ro - - - - se. Und die - se Blu - me,

88

S das ist wohl das ein - zi - ge, was uns auf der Welt ge - blie - ben ist

A das ist wohl das ein - zi - ge, was uns auf der Welt ge - blie - ben ist

91 *poco meno mosso*

S aus e - he - ma - li - gem Pa - ra - dies.

S aus e - he - ma - li - gem Pa - ra - dies.

A aus e - he - ma - li - gem Pa - ra - dies.

A aus e - he - ma - li - gem Pa - ra - dies.

Praha 20.2.1983

# Lukáš Matoušek

## Vokální skladby / Vocal compositions

(pro sólový hlas nebo hlasy / with solo voice or voices)

- Tartuffův trest / The Punishment of Tartuffe** (1964) 5'  
soprano, mezzosoprano, flauto, clarinetto basso (testo Arthur Rimbaud)
- II. Kantáta / 2<sup>nd</sup> Cantata („Cantata di chiesa“)** (1966) 8'  
soprano, clarinetto basso, fagotto, trombone (testo Psalm 93)
- Pečeť mlčení / The Seal of Silence (Sigillum silentii)** (1970/1998) 15'  
mezzosoprano, clarinetto, viola, pianoforte (testi biblici)
- Barvy a myšlenky / Colours and Thoughts** (1976) 14'  
mezzosoprano, flauto, clarinetto, viola, cembalo  
(testi: V. Holan, P. Klee, J. Miró, M. Medek, S. Mallarmé, G. Rouault, V. Kandinskij)
- Jen mít uši k slyšení / Use Your Ears and You'll Hear** (1977) 8'  
pro soprán, mezzosoprán a klavír / for soprano, mezzo-soprano and piano  
(testo Josef Hiršal)
- Ani bolest nedožijem / Not a sorrow we will not live to the end** (1997) 8'  
voce solo (testo Vladimír Holan)

## Sborové skladby / Choral compositions

- III. Kantáta / 3<sup>rd</sup> Cantata** (1969) coro misto, 4 ottoni (tr, cor, trb-t, trb-b) 14'  
(testo Lamentationes Jeremiae prophetae)
- Klárčina říkadla / Klárka's Nursery Rhymes** (1974) 5'  
coro di bambini (testi popolari) [Panton 1988]
- Vodička, voda / Water, Little Water** (1977) 7'  
coro di bambini (testo J.Čarek) [Panton 1988]
- Květ z ráje / Flower of Paradise** (1982) for coro di bambini (o fanciulle) 9'  
- versione (1989) coro misto e quartetto di archi (o pianoforte) 12'  
(text Jaroslav Seifert)
- Od zimy do zimy / From Winter to Winter** (1986) 7'  
coro di bambini e 5 stromenti (text Karel Malinský)
- Mnoho písní pro dětské sbory / Many songs for children choirs**

## Diskografie / Discography

### CDs:

**Lukáš Matoušek: Chamber Music; Studio MATOUŠ MK 0044-2931** (1998)  
Barvy a myšlenky, Pečeť mlčení (Sigillum silentii)

**Bambini di Praga – Concerto piccolo; BONTON Music a.s. 71 0525-2** (1997)  
Květ z ráje / Flower of Paradise

### Records:

**Severáček; LP – Panton 8112 0416** (1983)  
Klárčina říkadla / Klárka's Nursery Rhymes

Provozovací materiál půjčuje autor, Performing material (scores and music) can be hired by composer: Pod Loukou 247, CZ-25101 Tehov, Hačálka, +420/777029518  
[cameralis.lukas@gmail.com](mailto:cameralis.lukas@gmail.com)  
<http://www.lukas-matousek.cz>